Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ― ludu, jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele, którzy potajemnie wprowadzą podziały niszczące, i [Tego], który wykupił ich Władcę wypierając, przynosząc sobie samym nagłe całkowite zniszczenie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ludu jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele którzy wprowadzą stronnictwa zguby i Tego który wykupił ich Władcę wypierając się sprowadzając sobie samym szybką zgubę |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pojawili się jednak w ludzie również fałszywi prorocy,\* jak i między wami będą fałszywi nauczyciele,\*\* którzy po kryjomu\*\*\* wprowadzać będą zgubne herezje\*\*\*\* i zapierać się\*\*\*\*\* Władcy, który ich wykupił,\*\*\*\*\*\* sprowadzając na samych siebie rychłą zgubę –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stali się zaś i kłamliwi prorocy wśród ludu, jak i wśród was będą kłamliwi nauczyciele, którzy wprowadzą stronnictwa\* zguby, i (Tego), (który wykupił) ich, Władcę odrzucając, przyprowadzając sobie samym szybką zgubę. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stali się zaś i fałszywi prorocy wśród ludu jak i wśród was będą fałszywi nauczyciele którzy wprowadzą stronnictwa zguby i (Tego) który wykupił ich Władcę wypierając się sprowadzając sobie samym szybką zgubę |

1. 1) <x>50 13:1</x>; <x>110 18:19</x>; <x>110 22:6</x>; <x>300 6:13-14</x>; <x>300 14:14</x>; <x>300 27:9-10</x>; <x>470 7:15</x>; <x>470 24:11</x>; <x>690 4:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 11:13</x>; <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) wprowadzać po kryjomu, παρεισάγω, l. z zewnątrz; w sensie negatywnym, w odniesieniu do nauk heretyckich: wprowadzać niepostrzeżenie (<x>680 2:1</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>550 2:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 10:33</x>; <x>470 26:34-35</x>; <x>490 12:9</x>; <x>620 2:12</x>; <x>690 2:22-23</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>510 20:28</x>; <x>530 6:20</x>; <x>530 7:23</x>; <x>730 5:9</x>; <x>730 14:3-4</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inaczej: "odszczepieństwa, herezje". [↑](#footnote-ref-8)